

《你的名字》中日语字幕翻译策略

■文/董青

在观看日语电影的过程中,观众需要阅读中文字幕,以便更好地梳理情节线索,把握故事内容。近几年来日本电影被大量引入国内,人们对字幕提出了更高要求,字幕翻译的重要性更加突出,字幕翻译者的工作难度逐渐加大。字幕翻译类属于翻译活动,但是其与文学翻译呈现出较大差别,翻译者需要考察字幕与影视作品的匹配度。字幕与声音同时出现,为了避免观众出现误解情况,还需要保证字幕的简洁性。长期以来字幕翻译成为难点,翻译者只有区分不同台词类型、精准还原作品内容、注重观众动态感受、才能高质量完成翻译任务。本文将以《你的名字》为对象,探讨日本电影字幕的翻译策略。

一、词语翻译策略

在研究影视作品字幕翻译时,首先要把握着眼点放在词语上。词语是字幕翻译的基础单位,分为单词、词组等等。自古以来中日交往频繁,中国古典文化输出海外,丰富了日本词汇库,使日语出现了大量汉字词,很多汉字词保留了原意,也有很多词意义出现改变。除了汉字词之外,惯用语也在电影字幕中较为常见,需要翻译者特别注意。词语不仅是传递信息的符号,还是民族文化的符号,体现了历史与时代的变革,在翻译过程中应该综合考虑词汇的多层含义,尽可能贴合原意,避免出现误译情况。具体而言,翻译者应该在意义和形式方面保持对等。比如,原台词中出现了“集落”一词,翻译者将其译成“我们镇”。这一场景出现在三叶与朋友在上学路上遇到父亲演讲,父亲正在介绍自己对镇子的未来规划。“集落”一词是汉字词,它的意思是人聚集生活的场所。在很多字幕翻译中,经常把“集落”这一词挪用过来,并没有单独展开翻译。但是在现代汉语字典中,“集落”词意与日语词意并不相符,前者指细胞增殖形成的细胞群。由于意义发生转换,直接沿用这一词语,不对其进行处理,会影响观众对故事情节的理解。将“集落”翻译为“我们镇”,一方面解释了词汇本身的意思,另一方面增强了亲切感,体现人物想要吸引听众注意、拉拢乡民支持自己的心思,

鲁迅说:真的勇士,敢于直面惨淡的人生。《含泪活着》这部纪录片就真实记录了丁尚彪一家直面惨淡人生的故事。《含泪活着》是旅日华人张丽玲执导的一部纪录片,记录了丁尚彪一家寻常而不凡,低微而坚韧的生活。影片以大团圆结局完成了丁尚彪的使命,然而他的故事还在继续,他的意志影响深远。这部纪录片虽然以一个中国“黑工”为主人公,却深深震撼了日本人民,给他们的生活带来了新的启示。

一、在苦难中逆袭

生活似乎从来没有眷顾过丁尚彪,在童年时候,丁尚彪赶上饥荒;在最该读书的年纪,赶上了“上山下乡”;在最美好的年华失去了接受教育的机会;回城后,想通过知识改变命运,因为超龄无缘大学,这份读书的梦想从此破灭。此后,他把整个人生押注在日本那个看似发达的彼岸,希望有衣锦还乡的一天,然而梦想中的北海道却是个贫寒之地,学习知识无望之后,连外出工作都被禁止,无奈他只能逃离,同时他的身份也从正规的留学生转而为漂泊异地他乡的“黑户”,曾经美好的期待全部化为泡影。同行留学的中国同胞纷纷

更加符合故事的人物设定。此处翻译在内容上十分精准,在形式上实现了对等,表现出翻译者的扎实功底。

二、句子翻译策略

在日语语法体系中,句子是比词语更高级的单位,能够传递完整意思。日语电影中的台词大多以句子展开,是翻译者必须慎重处理的对象。日语与汉语不同,前者具有省略性,后者具有解释性,由于语言特点不同,句子结构也呈现出较大差异。翻译者一方面要考虑日语本身的特性,另一方面要贴合中国观众的阅读习惯,对画面信息进行适度调整。具体而言,翻译者应该适当省略源语信息,变化句子结构位置。比如,原句中的“俺は”,出现了整句的最后,译者在翻译过程中调整了这句话的语序,将其放到了整句的最前面。这个场景出现在早耶香和敎使畅想未来时,日语和汉语句式结构不同,导致“俺は”被放在句末。如果不调整语序的话,翻译会变成“应该在这个小镇里平凡地生活下去吧,我的话”。在汉语中,人称代词要放在句首,因此译者将“我的话”置于前面,更加符合观众的阅读习惯。值得注意的是,由于句子翻译难度加大,在翻译过程中,译者也会出现误译情况,对重要信息捕捉失败。“次私私”被译者翻译为“喝完我也要喝”,然而这一翻译并不完全准确。此场景出现在三叶和家人外出,回来路上祖孙三人休息,奶奶递水给三叶和四叶,二人轮流喝水。原文已经出现了省略情况,句子中并没有出现谓语动词“饮”,但是译者在翻译时想要将谓语动词补出,于是出现了上述翻译情况。但是在字典中,“要”本身就表达了说话人的意愿,将“要”、“喝”放在一起,实际上是两次表达说话人意愿,具有重复性,并不符合日语语言习惯,也违背了汉语句子构成规律。为了避免出现上述问题,可以将这句话翻译为“喝完我也要”,这样才更加符合翻译要求。

三、情节翻译策略

情节是阶段性叙事,是一个整体性的概念,在影视作品翻译中占据着至为重要的位置。与词语翻译、语句翻译不同,情节翻译需要充分考虑前后语境。如果忽视了前后语境,情节翻译精准度将大大降低,最终影响观众的个人体验。作为翻译者,应该在充分了解作品内容的基础上,将故事前后情节勾连起来,对前后情节关系进行精确翻译。具体而言,译者应该将情节视为整体,分阶段完成翻译工作。比如,在某一情节的台词中,早耶香与敎使对话,前者道“よ”,后者回应“よ”。这段台词出现的场景是三叶和四叶在进行祭典表演,观众们对三叶和四叶进行评价,路人A感叹四叶已经长大,路人B夸赞两个孩子长得像她们的母亲,十分漂亮。三叶的好朋友早耶香与敎使也来到了现场,二人在碰面后互相打招呼。第一处是早耶香的招呼语,第二处是敎使的回应用语。词典中对“よ”进行了解释,男性可以用其回应对方的搭讪。在翻译时,译者考虑到了角色的个性特点,结合前后情节,将第一句翻译为“来啦”,传递了早耶香对敎使的热情问候。敎使同样用“よ”回应了早耶香,但语气有所不同。在结合电影场景,综合分析角色性格之后,译者将敎使的话翻译成“来啦”,非常精准,且完全贴合观众的语学习性。情节翻译难度最大,译者也容易出现误译情况:部分译者受到主观要素影响,对信息进行了过度增加或删减,影响了信息的传递;部分译者并不理解原作文化,忽视了文化特色的保留,导致翻译效果不佳;部分译者过分追求形式,并未挖掘台词的深层含义,致使观众理解受限。为了实现精准翻译,译者应该做到以下几点:第一,应该熟悉作品内容,尽可能完整传达信息。第二,应该承认中日文化差异,还原真实场景,在接受日本风俗习惯文化的基础上完成翻译工作,采用最为合适的翻译方法。第三,应该不断提升自身的专业能力与审美鉴赏能力,保证意义与形式的双重对应,最终体现原作品的意蕴和情趣。

2004年,丁尚彪眼含热泪,告别十五年的“黑户”生活准备回到上海。日本海关人员查验他的护照,先是大惊失色,冷静后迅速作出决定,盖章放行,还

以举手礼向他表示敬意。非法居住在日本15年,生活的重压却没有压倒他的责任与人格,即使生活艰苦仍然缴纳税款,无任何犯罪记录,靠着一双沧桑的手清清白白地来,清清白白地离开。没有人比丁尚彪的人生更悲惨,然而丁尚彪并不是以悲惨的人生取得观众的同情,而是以他那永不屈服于困境的进取精神来感动着那些身处逆境却不得志的人。“在连续3年每年有3万人自杀的日本,有这样一位中国人顽强地含泪活着。”《含泪活着》中的这句话,道出这部纪录片的力量所在。

(董青,齐齐哈尔大学讲师,研究方向:日语语言,日本文化)[基金项目]:齐齐哈尔大学青年教师科学技术类科研启动支持计划项目《新语、流行语的文化内涵以及产生的社会背景》(项目编号:2012W-M14)

从《含泪活着》看其对日本人的影响

情是这部纪录片所散发的一种爱,坚韧有力量,在苦难中日益闪耀。丁尚彪虽然作为非法滞留者,但是不管何种境遇,他始终秉持勤恳踏实、乐观豁达的态度面对生活,从不做违法乱纪的事,对妻子忠贞不渝,对女儿的成长寄予希望。15年的日本滞留岁月,他过着贫苦而孤独的生活,最难忍受的是缺失家庭的温暖。然而面对自己的妻子和女儿,他对过去的苦难保持着沉默和内敛,只是用深情的眼神长久地凝视着已生白发的妻子。在短暂的相聚里,带着提前做好好的攻略,领着去逛他也从未好好逛过的东京城。一起虔诚地拜佛祈祷,一起品尝经典小吃,一起看樱花,一起合影留念,像一对普通的夫妻。十几年来心酸和委屈化作一句“十几年啊,确实辛苦一点”,不让妻子看见自己的泪水。

二、生活从不“落寞”

战胜苦难的,除了这一家三口的勇气和毅力之外,还有一份珍贵的亲情和对生活的执着。人世间的悲欢不相通,但是这一家人的悲欢是相通的。支撑丁尚彪熬过十五年思念和煎熬的,就是对妻子的那一份爱与期待。这部纪录片既是一段平凡人的传奇故事,也是一个家庭不离不弃的感人情歌。亲

电影《天才捕手》中人物形象的塑造

■文/牛莉

电影《天才捕手》根据A. Scott Berg所著《麦克斯·珀金斯:天才们的编辑》改编而成。影片主要讲述的是美国天才编辑麦克斯·珀金斯和天才作家托马斯·沃尔夫之间的友情与恩怨。这部电影的叙事平稳,节奏舒缓,如一条河流悠远绵长。但在看似平静蜿蜒的河流下面,展现的却是两个同样伟大的灵魂的相遇与碰撞。传记电影的创作核心是人物形象的建构,本文将从特写动作、意象运用和形象对比来分析《天才捕手》对主要人物形象的建构。

一、特写动作

电影作为一种视觉艺术,人物的动作是最直接的呈现方式。《天才捕手》中,导演则通过对于托马斯跺脚这样一个小小的动作的反复特写来呈现人物的状态和性格。特写的作用往往是为了强调所要表现的事物,以引起观众的注意。电影一开始,在雨中站着的托马斯望着街对面的出版公司,一副踌躇满志的模样,过了许久,只见他扔下手中的烟,整理了一下衣服,然后镜头下移,特写了他的脚,只见他使劲地跺一下脚。这看似只是一个小小的动作,但从整部电影来看,却大有深意。随着托马斯跺脚的动作后,镜头切向了出版公司内部,坐在书桌前的麦克斯此时正在审视稿子。这时一个人走进来,拿着一摞稿子希望麦克斯能看一下,这一摞稿子便是托马斯的《天使故乡》的初稿。本来只打算迅速浏览一下的麦克斯瞬间被托马斯的故事所吸引,在一口气读完后,他便决定这本书应该要出版。然而托马斯并不知道自己的书将要被出版,所以他来到麦克斯的办公室的时候以为要面临的是退稿,但在麦克斯说明自己的意图之前,托马斯有一番非常激动的表白,他告诉麦克斯,无论他怎样讨厌自己的故事,都不能改变他坚定的创作下去的决心。由此可以看出,当初站在街对面的托马斯在经过长久的凝望之后的跺脚,其实是他更加坚定地表明自己的决定的一种外在表现形式。而通过这种外在的动作而非其他的表现形式,也是为了符合托马斯那种非常外放的性格。在电影的结尾,托马斯站在海边,长久地凝望着大海,正如在电影的一开始他长久的望着街对面的出版社公司一般。过了许久,镜头再一次移到托马斯的脚上,特写了托马斯使劲地跺了一下脚的动作,一如在电影的开始一般,然后仿佛下定决心般转身离

开了,虽然他很快便因为脑溢血晕倒在沙滩上了,但通过他在病床上留给麦克斯的信上可以看出,站在大海前的他,其实经历过长久的思考后,终于清楚地意识到与麦克斯的友情的意义,也决心告诉麦克斯他对自己有多么重要。

二、独特的意象

意象是客观物象经过创作主体独特的情感活动而创造出来的一种艺术形象。经过主观情意与外在物象相融合,将人物心象外化表现出来,具有独特的审美意蕴。所以在电影中,导演也常常运用意象来呈现人物的性格。如电影《黑天鹅》便采用了各种各样的意象来表现妮娜的性格变化。而《天才捕手》中,也有一个贯穿始终的意象——河流,象征隐喻着托马斯。

在电影中国,托马斯回忆起自己的父亲的时候曾经说道:“列车缓缓开启,他的身影,却变得越来越小,直到他完全消失。那列火车带领我走向自己的未来,翻过千山,走过万水,始终不变的是,河流不停息的流淌。”这里,他是以河流来暗喻自己。在遇到麦克斯之前,这条河流是默默无闻的,直到麦克斯的出现,河流有了新的方向。电影中,托马斯的性格也正像是一条河流一样,充满激情,不断往前,但又肆意激荡。托马斯身上洋溢着无限的激情,他有难以遏制的创造欲望,在他看来,生活就是应该活在当下,每天为自己的事业而充满热情的奋斗,这正像是一条日夜不息、奔腾向前的河流。但与此同时,托马斯这样的自我和不考虑他人感受的性格也时常会伤害到身边的人,正如一条不知道如何约束自己的河流,很容易酿成灾祸,伤害到身边人。所以在他身边的人,无论是他的爱人艾琳、朋友斯科特,还是麦克斯,都被他深深地伤害过。电影最后,当托马斯站在大海前凝望远方,那一刻他所面对的不仅仅是大海,也是他的一生。河流最后的宿命便是归于大海,而当托马斯最终站在大海面前时,一方面隐喻他的生命到了终点,另一方面也是在暗示,经历过那么多,如今的托马斯终于面对了自己,正如他在最后写给麦克斯的信里说到的那样,走过那么多陌生的城市,他终于与自己面对了。

三、形象对比

《天才捕手》着力刻画的人物形

象并不仅仅是天才作家托马斯,还有他的伯乐、天才编辑麦克斯。电影中对于麦克斯的刻画,主要是通过对比托马斯的刻画,以及两人之间的对比来反衬的。

二、独特的意象

从两个人第一次见面我们便可以看出两个人性格上的差异。托马斯和麦克斯两人初次见面是在麦克斯的办公室里。在读过托马斯的作品后,麦克斯有意出版他的作品,于是邀请托马斯到他的办公室。来到麦克斯公司的托马斯没有敲门,直接走进了麦克斯的办公室。而他不仅没有自我介绍,反而十分激动地被麦克斯身后巨大的书架以及上面许许多多优秀的书所吸引。他自顾自地诉说着自己的想法,丝毫没有顾忌麦克斯是否理解自己。由此也可以看出托马斯的性格,一方面他对于书、对于写作充满了激情,并且意志坚定,另一方面他又情绪冲动,不顾及他人想法,非常自我。而与之相比,麦克斯对于托马斯突然冲进办公室并且说了一段话,不仅没有无礼地打断,反而是仔细听完托马斯的话,并且判断出他的身份之后,不卑不亢地说:“如果你愿意的话,我们有意出版你的书。”通过这种对比,我们也可以看出,与托马斯相反,麦克斯是一个十分有修养,聪明智慧而且沉稳冷静的人。这从他们以后的交往中也能看出。而这样截然不同的性格特征,也为他们以后友情的决裂埋下伏笔。托马斯和麦克斯争吵决裂的那一幕应该是两个人性格对比最为明显的一幕了。在托马斯看来,人应该活在当下,每天为自己热爱的事业而奋斗,这才是人活着的意义。与此同时他也觉得麦克斯活得太过于拘谨严肃。但在麦克斯看来,每个人都有自己生活的方式,人不能只为自己而活,同时也应该考虑身边的人,特别是自己亲近的人。从这样里也可以看出两个人性格上的巨大反差,一个激动张扬,一个沉稳冷静,一个看似热情却对他人冷酷,一个表面冷漠但却关心他人,而这种反差也衬托出麦克斯的高贵品质。正如编辑的光芒总是隐藏在作家的背后一样,在这部电影中,麦克斯的光芒也隐藏在托马斯的背后。

(牛莉,华南农业大学外国语学院讲师,研究方向:英美文学)

三、形象对比

《天才捕手》着力刻画的人物形

失去了对习以为常的生活的感知。《含泪活着》中再现了那些人与人之间相濡以沫的故事,帮助他们在重估生活中那些美好,带给他们心灵的洗涤。纪录片开篇交代了日本的农村青年因生计问题涌入了城市,这与丁尚彪背井离乡求生存的生活境遇是相似的。在低迷的经济环境、紧张快速的生活节奏和枯燥乏味的生活模式下,人们急切希望得到情感的抚慰。《含泪活着》中的人与事让他们对生活的信念在相濡以沫的亲情中重新燃起,让他们在泪水中重新找回对生活的热爱与责任,在碌碌无为的生活中发现美好瞬间。

《含泪活着》记录了一个中国底层家庭的故事,也折射出一代人的辛酸与奋斗。没有惊心动魄的故事情节,没有绚丽的特效,只有一家三口为生存而挣扎的真实故事,用那份坚持改变一个家庭几乎“预定”的平凡轨迹。而这部质朴的纪录片展现的两代人接力改变命运的奋斗精神和那份守望相助的亲情,对于每个时代的人来说,都具有无法超越的重要意义。

(王学鹏,中原工学院外国语学院讲师,研究方向:日本文学文化、环境行政法、新闻传媒等)

他们也在默默忍受着生活的繁杂,逐渐

《电影评介》杂志征订信息

办刊宗旨:研究影视 服务影视

投稿邮箱:filmreview@163.com

邮发代号:66-9(半月刊)

国际统一刊号:ISSN1002-6916; 国内统一刊号:CN52-1014/J

定价:20元/期 ;480元/年

编辑出版:电影评介杂志社

地址:贵州省贵阳市宝山北路372号贵州日报社大楼